



## Translators without Borders

# Rispondere alla crisi umanitaria dei rifugiati in Europa

Per informare nella lingua giusta, al momento giusto

### Translators without Borders: perché la lingua conta!

Translators without Borders (TWB) è un'organizzazione no profit che permette alle persone di accedere a informazioni vitali in una lingua che conoscono. La missione di TWB è aumentare l'accesso ad informazioni chiave utilizzando lingue locali, soprattutto nei settori della salute, dei diritti umani e dell'intervento umanitario.

Da settembre 2015, è attivo il programma di risposta alle crisi Words of Relief di TWB a sostegno delle organizzazioni che lavorano con rifugiati e migranti in tutta Europa. Offriamo servizi (alcuni di questi a pagamento) e risorse gratuite a organizzazioni no profit e professionisti delle lingue.



*“Avevo paura. Ero spaventato e confuso perché non capivo quello che mi stava accadendo. Mi stavano dicendo che sarei potuto rimanere o che sarei dovuto tornare nel mio paese? Non lo sapevo” – Ragazzo Sudanese di 24 anni, Roma*

#### Traduzione professionale

TWB fornisce traduzioni del materiale dei programmi, in particolare delle comunicazioni dirette con rifugiati e migranti. Traduttori professionisti e qualificati, che lavorano da remoto e in team, forniscono servizi rapidi per le principali lingue parlate da rifugiati e migranti. Ampliamo costantemente la nostra rete di traduttori per coprire le esigenze emergenti di nuove lingue non appena queste si presentano e forniamo ai nostri team strumenti di traduzione assistita per aumentare l'uniformità nelle traduzioni, garantendo una qualità elevata. TWB offre anche servizi di sottotitolazione per video, messaggi video e audio preregistrati in varie lingue e traduzioni vocali (da testo a voce). Sono anche disponibili pacchetti di traduzioni (globalmente e localmente) a prezzi contenuti che offrono diverse categorie di servizi. Per maggiori informazioni visitare: <https://translatorswithoutborders.org/partners/services/>.

## Formazione

TWB offre corsi di formazione per interpreti, mediatori culturali e traduttori che lavorano con rifugiati e migranti in Europa. Questi corsi possono essere personalizzati per rispondere alle esigenze specifiche delle varie organizzazioni. Lo scopo dei corsi è fornire ai partecipanti le informazioni principali relative alle tecniche pratiche e alle conoscenze teoriche. I corsi combinano esercizi interattivi, lavoro di gruppo e presentazioni per soddisfare i vari stili di apprendimento. Da novembre 2017 offriremo anche pacchetti di formazione a moduli online (inizialmente solo in lingua inglese).

## Comprensione e ricerca linguistica

TWB ha sviluppato una metodologia per valutare il livello di comprensione delle informazioni fornite a rifugiati e popolazioni migranti. Queste indagini valutano e misurano la comprensione tenendo conto di fattori quali origine, età, sesso, livello di alfabetizzazione e disabilità. Possono essere applicate a molti documenti, da testi scritti a supporti audio, video o grafici; inoltre, forniscono raccomandazioni sul contenuto e il formato al fine di migliorare la trasmissione delle informazioni.

## Comunicazione e revisione dei contenuti

TWB aiuta le organizzazioni umanitarie a comprendere le esigenze di comunicazione del proprio pubblico e ad adattare la comunicazione allo specifico livello di alfabetizzazione, istruzione e lingua, nonché alla situazione specifica. Vengono fornite raccomandazioni riguardanti l'adattamento dei contenuti attraverso la semplificazione, la contestualizzazione, l'uso dell'audio e relativamente ai canali di diffusione.

## Test linguistici

TWB offre prove orali di lingua per i partner che intendono assumere personale multilingue. I test sono disponibili su richiesta e dipendono dalla disponibilità delle persone che parlano le lingue richieste.

## Supporto terminologico

TWB sviluppa glossari multilingue per settori specifici, per situazioni particolari e per organizzazioni al fine di aumentare l'uniformità delle traduzioni e dell'interpretariato. I glossari sono disponibili come app gratuite per dispositivi mobili e possono essere utilizzati sia online che offline. Le app sono strumenti dinamici e versatili che possono adattarsi rapidamente ai suggerimenti degli utenti e alle esigenze emergenti. Sono attualmente disponibili due applicazioni: una sviluppata su misura per la risposta europea alla crisi dei rifugiati in lingua araba, farsi/dari, kurmanji e sorani; l'altra più focalizzata sulla protezione, nelle lingue hausa e kanuri. Tutte le app di TWB sono disponibili qui: <http://app.translatorswb.org/>.

## Informazioni e mappatura linguistiche

TWB fornisce informazioni linguistiche per aiutare le organizzazioni a comprendere meglio le caratteristiche principali delle lingue con cui non hanno familiarità e quindi migliorare le modalità di comunicazione con il proprio pubblico. Sviluppiamo schede informative per le principali lingue parlate da rifugiati e popolazioni migranti; al link che segue è possibile consultare le schede riguardanti l'arabo, il farsi/dari e il curdo: <https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>. TWB lavora inoltre con i propri partner per mappare le lingue utilizzate da gruppi più vulnerabili in località specifiche, dove necessario.

## Risorse per interpreti

TWB sostiene interpreti e mediatori culturali fornendo risorse gratuite e pubblicamente accessibili per il loro lavoro, disponibili sul sito di TWB. Interpreti e mediatori culturali in Grecia possono creare gratuitamente il proprio profilo su una piattaforma per interpreti, per trovare potenziali datori di lavoro e colleghi: <https://twb.interpreterconnect.org/>.



*“La lingua è un'enorme barriera. Se siamo in grado di comunicare con altri popoli solo in modo approssimativo, non potremo mai comprendere davvero la situazione. I migranti si sentono frustrati perché nessuno riesce a comunicare con loro: per questo escono dal sistema e se ne vanno” – Assistente sociale, Catania*



Photo by Karim Ani

### TWB offre ulteriori risorse qui:

<https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>

### Per ulteriori informazioni sul lavoro di TWB in Europa:

Alice Castillejo (Direttrice del Programma di risposta alla crisi umanitaria dei rifugiati in Europa)  
[alice@translatorswithoutborders.org](mailto:alice@translatorswithoutborders.org)

